

Instruction Annotators English-Spanish

The task is to annotate English-Spanish translations using a three point scale.

1. You should give the **score "1"** if the translations can be accepted without editing. That is, the segment in Spanish preserves the meaning of the English segment.

Example: "This product contains mineral oil." => "Este producto contiene aceite mineral." is a good Spanish translation of the English segment. You do not need to change anything: punctuation or words.

2. You should give the **score "2"** when the few operations of editing you perform do not affect the meaning of phrase. For example you should annotate "2" when:

1. The Spanish segment preserves the meaning of the English segment. However the Spanish segment has very few extra stuff that once deleted makes the translation acceptable:

Example : "This product contains mineral oil." => "d Este producto contiene aceite mineral.". Deleting the "d" at the beginning makes the translation acceptable ("1")

2. The Spanish segment has (or lacks) punctuation that however do not impede understanding the segment. Adding or deleting the extra-punctuation renders the translation acceptable ("1")

Example: "This product contains mineral oil." => "Este producto contiene aceite mineral" Adding the final dot renders the translation ("1").

3. The Spanish segment has very few typos relative to the length of translation. Correcting the typos makes the translation acceptable ("1").

Example: "This product contains mineral oil." => "Este produto contiene aceite mineral." Correcting produto=>producto makes the translation acceptable ("1").

3. You should give the **score "3"** if you need to perform substantial editing or editing that changes the meaning of the Spanish segment.

1. *Example:* "This product contains mineral oil." => "Este producto contiene agua mineral." You need to replace a whole content word

that is "agua" with a new word "aceite" and thus the meaning of the sentence changes.

2. *Example:* "This product contains mineral oil." => "Este producto contiene aceite mineral". In this case you need to change producto=>producto, aceite=>aceite and add the final dot to render the translation accepted. Even if the editing operations do not change the meaning of the Spanish segment the numbers of edits you need to perform is substantial relative to the length of the segment.